

Naam  
Adres  
Woonplaats

Haarlem, 6 februari 2009

Geachte ,

Graag willen wij u op de hoogte brengen van onze plannen voor het onderhoud van *De Nieuwe Bijbelvertaling* (NBV). Voor alle bijbelvertalingen geldt dat er een goede balans gevonden moet worden tussen het respecteren van beredeneerde vertaalkeuzes en het honoreren van gefundeerde kritiek. Het Nederlands Bijbelgenootschap en de Katholieke Bijbelstichting, willen met deze brief, mede namens het Vlaams Bijbelgenootschap en de Vlaamse Bijbelstichting, laten zien welke strategie en planning zij zullen volgen om deze balans voor de NBV te vinden.

#### *Aanleiding en doel*

Er zijn inmiddels meer dan 850.000 exemplaren van de NBV verkocht. Er zijn diverse edities verschenen, met en zonder inleidingen, met en zonder versnummers, met en zonder aantekeningen. In veel kerken in Nederland wordt de vertaling gebruikt, in de liturgie, in de catechese, in bijbelkringen en bij andere gelegenheden. Ook buiten de kerk wordt de vertaling veel gebruikt, in persoonlijke bijbelstudie maar ook in culturele en literaire kringen en toepassingen. Uit de besprekingen van de vertaling in de media en uit de reacties die binnenkomen bij de bijbelorganisaties mogen we afleiden dat de vertaling in haar huidige gestalte op veel instemming en waardering kan rekenen. De meeste gebruikers zijn enthousiast over de gekozen vertaalmethode en over het uiteindelijke resultaat. Maar er is ook een aantal suggesties tot verbetering van de tekst aan ons doorgegeven. Dat is, mede gezien de hoeveelheid verkochte exemplaren, geen verrassing.

Bij eerdere vertaalprojecten van het Nederlands Bijbelgenootschap en de Katholieke Bijbelstichting zijn vertalingen na verloop van tijd herzien. Van de Groot Nieuws Bijbel uit 1983 is in 1996 een herziene versie verschenen. Van de Willibrordvertaling uit 1975 is via een aantal stappen in 1995 een herziene versie op de markt gekomen. Zo zullen we ook gaan werken aan een herziene versie van de NBV, al zal deze herziening minder ingrijpend zijn dan die van de twee andere genoemde vertalingen. De doelstelling is om de vertaling waar nodig op detailniveau te verbeteren, zonder de opzet van de vertaling te wijzigen. Het karakter en de functie van de NBV als interconfessionele bijbelvertaling voor het Nederlandse taalgebied blijven dus bewaard. Zo willen we recht doen aan degenen die de huidige NBV met waardering gebruiken én aan degenen die vanuit belangstelling en vakkundigheid op de vertaling reageren. De herziene versie van *De Nieuwe Bijbelvertaling* (NBV) zal uiterlijk in 2016 beschikbaar komen.

#### *Herziening van beperkte omvang*

Sinds de verschijning van de NBV in 2004 is een klein aantal type- en zetfouten aan ons doorgegeven. Deze evidente fouten zijn direct verbeterd in nieuwe drukken en in de internetversie. Daarnaast is in 2007 een eerste, lichte correctie van de NBV-tekst

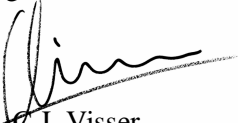
afgerond. De spelling is daarin aangepast aan de nieuwe spellingsregels die op 1 september 2006 zijn ingevoerd. Ook zijn op verschillende plaatsen teksten beter op elkaar afgestemd. In een enkel geval is een inhoudelijke wijziging aangebracht, omdat was gebleken dat de gekozen interpretatie zozeer een minderheidsstandpunt vertegenwoordigde dat ze niet houdbaar was. Op de website [www.nbv.nl](http://www.nbv.nl) is onder 'correcties' te zien om welke gevallen het gaat.

Aanpassingen van exegetische, inhoudelijke en stilistische keuzes in de NBV zijn dus tot op heden in principe niet in het dagelijkse onderhoud van de vertaling meegenomen. Dat kan wel gebeuren in het herzieningstraject dat wij in deze brief aankondigen. In dat traject worden concrete vertaalbeslissingen waarop kritiek is gekomen in brieven, artikelen en andere publicaties heroverwogen en zo nodig herzien. Zoals gezegd zal dit naar verwachting leiden tot een herziening van de vertaalde bijbeltekst van beperkte omvang. De bestaande vertaalprincipes en -regels blijven namelijk gehandhaafd en ook het oorspronkelijke karakter van de NBV als 'brontekstgetrouwe en doeltaalgerichte' bijbelvertaling blijft bewaard. De gekozen weergave van de Godsnaam wordt niet heroverwogen. Voor meer informatie over vertaalmethode en individuele vertaalkeuzes kunt u terecht op de website [www.voederbak.nl](http://www.voederbak.nl). Via die website kunnen ook reacties op de vertaling worden ingediend.

Ook in de komende jaren kunnen gebruikers hun opmerkingen blijven indienen. Zij zullen hierop een reactie krijgen vanuit het Nederlands Bijbelgenootschap. Kritiek die binnen de doelstellingen van de herziening valt, wordt verwerkt in revisievoorstellen. Bij de evaluatie daarvan zullen ook de eventuele consequenties van incidentele wijzigingen worden bekeken voor de vertaling in haar geheel.

Wij hopen u hiermee voldoende geïnformeerd te hebben.

Hoogachtend,



Dr. C.J. Visser  
algemeen directeur NBG



Dr. Ph.L. van Heusden  
directeur KBS

Bijlage: Voorbeelden van beoogde verbeteringen

Reacties op deze brief kunt u sturen naar:

**NBG, t.a.v. het directiesecretariaat, Postbus 620, 2003 RP HAARLEM.**

*Het project De Nieuwe Bijbelvertaling is uitgevoerd door het Nederlands Bijbelgenootschap, in samenwerking met de Katholieke Bijbelstichting het Vlaams Bijbelgenootschap en de Vlaamse Bijbelstichting.*